

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

2 décembre 1914

Bruxelles, le 2 décembre. — Nous avons été fiévreusement occupés. Hoover est donc arrivé samedi soir accompagné de Shaler et de trois représentants de la Fondation Rockefeller. Après une succession de meetings et de conférences, Hoover et Shaler sont partis ce matin de bonne heure. Demain matin, au petit jour, je commencerai un tour de Belgique avec les représentants de Rockefeller. Ils veulent se rendre compte de la situation. Notre absence durera plusieurs jours et nous tâcherons de parcourir presque tout le pays. Hier matin, Jack est parti pour Mons. Il doit ramener les nurses anglaises. Leurs passeports sont en règle, nous sommes d'accord avec les autorités militaires ; aussi Jack est-il parti, ravi de cette promenade. Mais ce matin, à trois heures et demie, la sonnette carillonne à ma porte. C'est Jack. Depuis longtemps je n'ai vu un homme plus en colère. Il a subi insultes et humiliations et, ce qui pis est, il a vu insulter ces jeunes femmes qu'il était chargé de protéger. Dès son arrivée à Mons, il réunit les nurses au bureau militaire et expliqua à l'officier que, d'accord avec les autorités

allemandes, le ministre (**Note** : Brand Whitlock) l'avait chargé de ramener à Bruxelles. C'était d'ailleurs, écrit tout au long sur son passeport allemand. Au lieu de le recevoir poliment, l'officier, adjoint au commandant, lui dit que les nurses seraient arrêtées et n'iraient par conséquent pas à Bruxelles. Bien plus, après réflexion, il fit arrêter Jack lui-même et, sous bonne garde, le fit asseoir pendant trois heures sur un banc de ce bureau. Par bonheur entra un citoyen important de la ville et qui connaissait les nurses. Elles le mirent au courant et lui demandèrent d'avertir la légation. Aussitôt après, les trois femmes furent enfermées dans les cellules de quatrième classe de la prison militaire, celles qui sont réservées aux prisonniers de droit commun. Jack resta dans la salle de garde. Le vieux monsieur important courut chez le bourgmestre. Celui-ci, tout feu tout flamme, préférait cependant ne rien faire, car il savait qu'un représentant de la légation américaine ne pouvait pas être arrêté. Pourtant il se rendit au bureau où, après une longue discussion, il réussit à faire donner à Jack un laissez-passer pour Bruxelles. Le pauvre fut encore insulté. On lui dit que si jamais il revenait à Mons, envoyé par le ministre ou par qui que ce fût, il irait en prison et il y resterait. Au moment où miss Hozier descendait dans la cellule, l'officier lui mit le poing sous le nez en lui promettant une bonne leçon.

Le bourgmestre et un échevin prirent soin de

Jack après sa mise en liberté et lui donnèrent l'hospitalité chez eux jusque vers minuit, heure du départ du train pour Bruxelles. Jack partit dans un compartiment plein de soldats blessés pour arriver ici, sans autre mésaventure, vers trois heures du matin.

Ce matin, mon premier soin à été de raconter tout ceci à Lancken (**Note**). Je voulais qu'il se préparât à recevoir la visite du ministre vers onze heures. Le ministre parla sans détours. On lui promit la liberté des jeunes femmes et leur retour à Bruxelles. Von der Lancken nous fit dire dans la journée que la façon d'agir des autorités à Mons était « *due à un malentendu* », mais que tout s'arrangerait au mieux. Si les nurses n'arrivent pas demain, le ministre ira probablement lui-même à Mons ...

Nous avons assisté à une distribution de soupe, de lait et de vêtements aux pauvres. C'est une organisation admirable. Cette oeuvre est certainement une des plus considérables qui aient été entreprises dans cet ordre d'idées, et elle fonctionne très bien. Il est intéressant de suivre les progrès de la commission (**Note** : CRB). Au début, il n'y avait qu'un groupe d'ingénieurs américains, aidés de quelques diplomates et de la bonne volonté des neutres. Aujourd'hui c'est devenu une forte institution internationale qui négocie avec les grandes puissances de l'Europe, jouit de droits dont ne jouissait aucun Gouvernement, et elle

acquiert chaque jour plus d'influence et d'autorité, car les Gouvernements se rendent compte de son but utile, sincère et honnête.

Nous n'avons pas encore l'explication du départ de von der Goltz. Son successeur a fait une proclamation en trois lignes :

« *Sa Majesté, l'Empereur et Roi, ayant daigné me nommer gouverneur général en Belgique, j'ai pris aujourd'hui la direction des affaires.*

Baron VON BISING Général de cavalerie.

Bruxelles, le 3 décembre 1914. »

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 2 décembre 1914, extraite de **A journal from our Legation in Belgium** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141202%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de **Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative**, en l'occurrence **La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles**. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : **Adolphe MAX**. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in **La Nación** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question **et la précédente** :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20>

[PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf](https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100)

Voyez ce qu'en disent, à partir du **20** août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Baron von der **LANCKEN** ; **Mémoires. Mes trente années de service** (traduit de l'allemand par Maurice Tenine) ; Paris, Librairie Gallimard ; 1932, 253 pages. (*Meine dreissig Dienstjahre* ; 1931).

<http://www.idesetautres.be/upload/OSCAR%20VON%20DER%20LANCKEN%20LIENS%20INTERNET%20CHAPITRES%20MEMOIRES%20BELGIQUE%201914-1918.pdf>

Nous attirons votre attention sur **trois** articles du journaliste argentin Roberto J. **Payró** :

« *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (26-27) », in **La Nación** ; 12-13/04/1915 (portant sur le **9 octobre 1914** et relatant une réunion avec Dannie **HEINEMAN**) :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière semaine de novembre 1914 (nous l'avons

arbitrairement daté du 28 novembre) fut rapporté par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 4 mai 1915.

Il y évoque notamment la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique mais aussi l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (**C.R.B.**) et le Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

La suite de ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière semaine de novembre 1914 (nous l'avons arbitrairement daté du 30 novembre) fut rapportée par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 5 mai 1915.

Il évoque à nouveau l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (**CRB**) – détaillant le ravitaillement acheminé par bateaux – pour lutter contre la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Articles de Roberto J. **PAYRO** (1867-1928) relatifs à la guerre 1914-1918 et la Belgique (ainsi que légendes belges) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Vous pouvez aussi consulter par date (par exemple 19140804 pour 4 août 1914) sur

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

A titre complémentaire, consultez peut-être aussi un livre fondamental, en 2 volumes, **PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM (C.R.B.). DOCUMENTS** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons rassemblé la trentaine de morceaux du

puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF**, ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable.

<https://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>

Ainsi que les tables des matières renvoyant vers les **120** fascicules de **La Grande Guerre**, téléchargeables **GRATUITEMENT**, via le lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20HANS%20GRANDE%20GUERRE%20TABLE%20MATIERES%20FASCICULES%201-120%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Nom : 19180804 OEUVRE SECOURS CRB CNSA RAVITAILLEMENT ALBUM ILLUSTRE BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 16/07/2017

Description : *Voici, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918), le document intitulé « L'œuvre de Secours / The Relief Work », figurant officiellement page 35. Nous reproduisons les légendes des photos : La C.R.B. (Commission of Relief for Belgium) ...*

Nom : 19180804 V1 LLOYD ROYAL BELGE PUBLICITE ENTREPRISE DANS ALBUM ILLUSTRE BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 19/08/2017

Description : *Voici la « publicité » pour Lloyd Royal Belge, utilisant des bateaux à vapeur pour ravitailler les populations via la CRB, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918), qui « sponsorise » en quelque sorte la publication. Elle figure dans le troisième...*

Nom : ABRAHAM HANS GRANDE GUERRE 112 - Rajouté le 26/05/2018

Description : *Voici un fac-similé du fascicule N°112 (1920 ; pages 1777-1792) de La Grande Guerre (version française de "De Grootte Oorlog) d'Abraham HANS (1882-1939) et G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930). On y traite de La situation dans notre pays. Le cours de notre argent. Rationnement....*

Nom : ABRAHAM HANS GROOTE OORLOG 116 1920 - Rajouté le 01/09/2018

Description : *Ontdek in bijlage aflevering N°116 (1920 ; bladzijden 1841-1856) van "De Grootte Oorlog" van Abraham HANS (1882-1939) en G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930) ; Antwerpen (Borgerhout), Lode Opdebeek uitgever ; 1919-1920 ; 121 afleveringen van 16 bladzijden, 1936 bladzijden....*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 79 - Rajouté le 19/06/2015

Description : *Voici le chapitre 79 (« The Belgian crop ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative (1919). Brand Whitlock avait été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Belgique par le Président Wilson en 1913 et...*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 80 - Rajouté le 28/06/2015

Description : Voici le chapitre 80 (« A crisis ») du volume I des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919). Brand Whitlock avait été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Belgique par le Président Wilson en 1913 et y fut donc...

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de *Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative*, en l'occurrence *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*. Il y consacre de nombreux chapitres à la C.R.B.

Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 29 chapitres relatifs à **1915** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 31 chapitres relatifs à **1916** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201916%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 10 chapitres relatifs à **1917** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201917%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>